

中国少数民族汉语教学系列丛书

总主编 戴庆厦

维吾尔族、哈萨克族 汉语语法教学难点释疑

主编 成燕燕

审订 戴庆厦

WEIWUERZU HASAKEZU

HANYU YUFA JIAOXUE NANDIAN SHIYI

 商务印书馆

中国少数民族汉语教学系列丛书

总主编 戴庆厦

维吾尔族、哈萨克族 汉语语法教学难点释疑

主编 成燕燕

审订 戴庆厦

著者 成燕燕 苗东霞 胡 英

陈晓云 徐春兰

商 務 印 書 館

2009 年 · 北京

图书在版编目(CIP)数据

维吾尔族、哈萨克族汉语语法教学难点释疑/成燕燕
主编. —北京:商务印书馆,2009
(中国少数民族汉语教学系列丛书)
ISBN 978-7-100-06080-6

I. 维… II. 成… III. 汉语—语法—少数民族教育—
教学研究—师资培训—教材 IV. H193.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 155651 号

所有权利保留。
未经许可,不得以任何方式使用。

WÉIWÚ'ÈRZÚ, HÁSÀKÉZÚ HÀNYŪ YŪFǎ JIÀOXUÉ NÁNDIǎN SHÌYÍ

维吾尔族、哈萨克族汉语语法教学难点释疑

成燕燕 主编

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京瑞古冠中印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-06080-6

2009年4月第1版 开本 880×1230 1/32

2009年4月北京第1次印刷 印张 14

定价: 27.00 元

商务印书馆世界汉语教学研究中心策划

中央民族大学“985 工程”

中国少数民族语言文化教育与
边疆史地研究创新基地子项目

序

《维吾尔族、哈萨克族汉语语法教学难点释疑》一书，几易其稿，已趋成熟，很快就要与读者见面。我读了后觉得很高兴。应该说，这是当前汉语作为第二语言教学研究中的一部有新意、有价值的新著。

新疆地处我国西部，地域辽阔，居住着众多的少数民族。在现代化建设的新时期，随着经济建设的大发展、民族团结的不断加强，少数民族学习汉语的热情不断高涨，已形成了空前未有的“汉语热”。少数民族的汉语教学是语文教育的重要内容之一，也是民族教育的重要组成部分。新疆少数民族汉语水平的提高，对加速新疆的现代化进程、提高新疆少数民族的科学文化水平，以及加强各民族的团结，都有着重要的意义。所以，研究新疆少数民族的汉语教学问题，不单纯是语文教育问题，而是与民族的发展、进步、民族团结等密切相关的一件大事。我想，应该从这个意义上来理解这部书的价值和意义。

吕叔湘先生说过：“第二语言教学要有的放矢”（见《汉语教学与研究》，延边教育出版社，1980年），这是千真万确的道理。语言教学有它自己的特点、自己的规律，不同于其他科学知识的教学。语言是人类活动的工具，人人都会语言，都使用语言，对语言都有不同程度的感性、理性知识。不同习得者由于母语状况不同，习得目的语的难点、重点也不相同。所以，语文教学要有针对性，不能面面俱到，也不能平均用力，而要突出难点、重点，这就是“有的放矢”。我们不能用教汉族学生的经验来教少数民族学生或外国留学生，也不能用教这个民族学生的经验去

教另一个民族的学生。语文教育最忌讳的是一般化,不考虑教学对象的特点(包括母语特点、文化背景特点等)。综观过去几十年的语文教育,许多地方花了不少人力、物力,但收效不大,重要原因之一,是存在一般化的倾向,未能针对习得者的需要“对症下药”。他们在教学中,往往是按照目的语的体系统一安排内容,不根据具体教学对象的特点因材施教。学生不懂的讲,已懂的也讲,难点抓不住或不突出。教学者不清楚习得者最需要的是什么,没能给学生最需要的东西。这是造成许多地方语文课质量不高甚至不受欢迎的原因之一。这部著作以“难”为纲,分析新疆维吾尔族、哈萨克族汉语教学中的一些突出的难点,并指出如何克服这些难点的策略,和如何提高学生的实际语文能力的方法,是可取的。书中虽然没有系统的语言学理论分析,但在语言对比、习得偏误的分析中则处处具体运用了语言学理论,重视将理论融入具体的语言分析之中。回顾过去出版的少数民族习得汉语的出版物,以难点为纲编写的著作还不多见。因此,这部书的出版,在我国少数民族的汉语教学中是有新意的,有其不可替代的价值。

捕捉难点,说起来易,做起来难。难点的研究,要分析目的语教学难点的类型,要揭示造成难点的因素,包括主要因素和次要因素。难点是否捕捉得准,是检验语文教学水平高低的一块试金石。因而,要捕捉难点,就要求研究者必须要有语言和语言学的两个功底。具体说,就是研究者要对母语和目的语两种语言都要有比较深入的了解,至少对语言要有一定的感性知识,要有一定的第二语言教学经验,而且还要具有运用语言学的理论和知识进行语言对比、确定难点的能力。在第二语言教学中,至今还缺少以难点为框架的教学专著,这方面的教学经验还积累不多。所以,这部书的编写,尽管作者尽了力,书中也有不少闪光点,但还不是很成熟的,不可避免地也会出现一些瑕疵。不足之处,只能留待以后通过实践再逐步改进、充实。

参加这部书编写的,都是长期从事新疆少数民族学生汉语教学的老师,他们都有丰富的教学经验,有的还学过维吾尔语或哈萨克语,有的是以民族语为母语的。他们曾多次去新疆少数民族地区做过实地调查,收集了大量的偏误材料。对新疆的情况比较了解,对少数民族有深厚的民族感情,所以由他们来撰写这一内容的书是再合适不过的了。我希望这部书在西部少数民族习得汉语的过程中能起到推动作用,能为少数民族的汉语教学提供有益的经验 and 借鉴。

是为序。

戴庆厦

2007年11月16日

目 录

第一章 绪论	1
第一节 新疆少数民族汉语教学的现状	1
第二节 抓住教学难点是提高汉语教学质量的关键	5
第三节 全书内容简介	13
第二章 句子成分	15
第一节 定语	15
第二节 状语	30
第三节 补语	44
第三章 动态助词	104
第一节 “着”	108
第二节 “了”	117
第三节 “过”	136
第四章 “是”字句	146
第一节 对应表达	146
第二节 偏误类型	149
第三节 教学难点及对策	154
第五章 “把”字句	162
第一节 对应表达	162
第二节 偏误类型分析	164
第三节 教学难点及对策	173

第六章 被动句	184
第一节 对应表达	184
第二节 偏误类型	189
第三节 教学难点及对策	194
第七章 存现句	204
第一节 对应表达	204
第二节 偏误类型	208
第三节 教学难点及对策	213
第八章 连动句	218
第一节 对应表达	218
第二节 偏误类型	222
第三节 教学难点及对策	227
第九章 兼语句	234
第一节 对应表达	234
第二节 偏误类型	239
第三节 教学难点及对策	243
第十章 主谓谓语句	250
第一节 对应表达	250
第二节 偏误类型	254
第三节 教学难点及对策	257
第十一章 双宾语句	262
第一节 对应表达	262
第二节 偏误类型	265
第三节 教学难点及对策	269
第十二章 比较句	274
第一节 对应表达	274

第二节 偏误类型	281
第三节 教学难点及对策	289
第十三章 复句	294
第一节 联合复句	294
第二节 偏正复句	314
附录	330
一 偏误语料——正误对照	330
二 维吾尔语语法要点	392
三 哈萨克语语法要点	413
四 维、哈文与国际音标对照表	428
参考文献	429
后记	434

第一章 绪论

第一节 新疆少数民族汉语教学的现状

新疆维吾尔自治区有 47 个民族,世居的少数民族有 12 个。据 2001 年统计有 1133.97 万人^①。除回族、满族使用汉语外,其余的少数民族都有自己的语言。新中国建立后的 50 多年来,新疆在发展民族教育事业中,坚持民族平等的基本原则,从各民族语言的实际情况出发,用民族语作教学语言,在中小学按语言分校分班进行教学。塔吉克、乌兹别克、塔塔尔、达斡尔等民族由于没有民族文字或长期与维吾尔族、哈萨克族杂居等原因,学校教育使用维吾尔语、哈萨克语或汉语。

新疆少数民族的汉语教学起步于 20 世纪 50 年代。自治区政府对培养民汉兼通的双语人才历来非常重视。早在 1959 年 6 月召开的教育行政会议上就提出,民族学校从小学四年级起加授汉语,在民族杂居地区开办民汉混合学校。同年,自治区人民委员会决定,大学民族本科、专科班设置预科,增加一年汉语学习^②。自治区政府 1984 年 3 号文件 and 自治区教委 1984 年 50 号文件明确指出了全疆民族中小学“民汉兼通”的培养目标。1986 年自治区召开了民族中小城市汉语教学工

^① 高莉琴等《新疆的语言状况及推广普通话方略研究》,北京语言大学出版社,2006 年,第 267 页。

^② 木哈白提《新疆少数民族中学汉语授课实验研究》,新疆大学出版社,2002 年,第 7 页。

作会议,向各民族干部发出互相学习语言文字的号召。1988年12月23日自治区政府颁布了《新疆维吾尔自治区民族语言文字使用管理的暂行规定》,把双语作为一项战略措施加以强调。随着政治、经济、文化的迅猛发展,新疆少数民族学习和使用汉语的热情更为高涨。自治区政府根据新疆的实际情况,为加强双语教学,促进“民汉兼通”,采取了一系列的措施。如:提高民族中小学汉语课的地位,将汉语课列为主课、增加汉语课的教学时数、调整招生计划,责成一些高等院校承担培养汉语师资任务、在州县教育局成立汉语教研室,对基层汉语教学进行业务指导、在15个地州市共为少数民族学生开办了90多个双语教学实验班、每年选送5000名学生到内地读中学等。1996年自治区政府又颁布了《关于大力推进“双语”教学工作的决定》,把各民族互相学习语言提高到“关系到各民族素质、关系到新疆的社会进步、实现长治久安”的战略高度上来认识。与此同时,自治区政府还加大了培训双语教师的投入,支持有关部门编写出版了民族中小学、中等师范学校、民族中学汉语教师培训等成套教材,大大地提高了少数民族学习汉语的积极性,推动了双语教育的发展。

新疆各地的实际情况不同,所采取的教学模式也不同。全疆的少数民族汉语教学有三种模式^①:

1. 长期单一的汉语教学模式:从小学三年级到高中开设汉语课,其余课程用母语授课。入大学后集中在预科学习班学习1~2年汉语,然后进入专业学习。

2. 长期并行的双语教学模式:从初一开始,数学、物理、化学、英语、汉语等课程用汉语授课,其余课程用母语授课。中学双语实验班多

^① 木哈白提《新疆少数民族中学汉语授课实验研究》,新疆大学出版社,2002年,第184页。

采取此形式。

3. 过渡性双语教学模式:小学低年级用母语启蒙,高年级所有课程用汉语授课。

从小学就在民族学校学习、高考时用民族语考试的学生被称为“民考民”学生,对他们的汉语教学基本上采取第一种模式。从小学就上汉校、高考时用汉语考试的学生被称为“民考汉”学生,对他们的汉语教学基本上采用和汉族学生一样的方法。各级实验班采取第二、第三种双语模式。

近20年来,随着改革开放的推进,国内外学习汉语的积极性逐步升温,汉语作为第二语言教学这一语言学分支,已成为当今语言学领域中发展最快、影响最广泛的学科。广大的教育工作者不断探索教学方法,注重学以致用,为汉语学习开创了一条新路,积累了丰富的教学经验。但时至今日还不能说对少数民族汉语教学作为一个学科已臻成熟。学科意识不强是当前对少数民族汉语教学中普遍存在的突出问题^①。

由于少数民族汉语教学这一学科的历史短,目前还没有形成完整、系统的学科理论及课程体系。基础理论的研究还没有引起有关方面的足够重视,对学科的性质和任务还缺少深刻的认识。即使是多年从事少数民族汉语教学的教师,也有不少人对学科的教学性质和特点很迷惘。甚至有些教育部门的领导也错误地认为给少数民族教汉语是“小儿科”,不需要多大学问,只要会说汉语的人都可以胜任。因此,相当多的基层汉语教师只是懂一些汉语,对本学科的性质和特点并不了解。各地区、各学校的教师队伍水平不一。据新疆教育学院20世纪90年

^① 陆俭明《汉语作为第二语言之本体研究》,外语教学与研究出版社,2005年,第11页。

代末的调查,新疆基层相当多的中小学汉语教师的汉语平均水平为HSK(对外汉语水平考试)六级。教师普遍采用以民族语为主、汉语为辅的常规模式上汉语课,汉语只作为一门课设置。从小学到高中毕业共设1536个小时汉语课,分散到10年中,每年所学无几。除了汉语课,学校的一切教学和教育活动都使用民族语。这种只限于“课堂汉语”的教学,限制了学生听说能力的发展,以致有的学生学了几年仍开不了口。民族聚居区的学生甚至有的连汉语日常生活用语也听不懂。

新疆有20所大专院校,还有一批中等技术学校,每年招收的新生一半以上是少数民族学生。虽然这些学校都是汉族和少数民族合校的,但专业课仍是按民汉语言分别开设的。学生囿于他们的专业环境,课上、课下很少使用汉语,以致到毕业时学生的汉语水平仍然偏低。从1984年到1999年的15年,“师范院校等学校的双语教学要求、双语教学计划、双语教学实践可以说没有什么实质性的改变,培养出来的少数民族人才的双语(主要是汉语)水平仍然偏低,无法适应中小学双语教学要求。”^①还需教育部门再投入人力、财力对他们进行“再教育”。近两年来,各个学校都在改革,提倡用汉语授专业课,但因为很多少数民族教师不能用汉语授课,所以收效甚微。

由于升学、就业等种种原因,学校进行汉语教学更多的是为了让学生通过MHK(少数民族汉语水平考试)测试标准,追求高过级率。不清楚作为第二语言的汉语教学到底和第一语言教学有什么区别,教学活动的开展不免带有盲目性和随意性。近些年,许多教师和研究人員正在为新疆的少数民族汉语教学探索新路,在汉语教学改革方面做了很多有益的尝试,初步取得了一些成果。但在实际教学活动中,经验型

^① 吴若愚《新疆少数民族汉语语音教学中存在的若干问题》,《语言与翻译》2006年第1期,第76页。

的色彩还很浓。教学中普遍存在着对少数民族学习汉语的难点分析不够,尤其缺乏系统分析。所用教材大多是地方自编教材或把自治区统编教材和对外汉语教材翻译过来,用民族语加以注释。教材也不能完全突出少数民族学生学习的难点,缺少科学性和针对性。这些不足是少数民族汉语教学事倍功半的根本原因所在,也是学科建设的缺憾。

人们可能会问:为什么政府一贯重视,学校也增加了课时,并且采取了很多促进汉语教学的措施,少数民族的汉语教学仍然没有实质性的改变?回顾对少数民族汉语教学所走过的道路,我们深深地感到,教学的性质、特点决定教学的原则、教学内容、教学方法和教材。不明确对少数民族汉语教学的性质和特点,就无法按照第二语言的教学规律开展教学活动。教学条件的改善固然重要,但是不了解学生学习的难点,抓不住教学的重点,不知道该教什么,怎么教,学生该怎么学,不明确各个教学阶段应怎么划分,各阶段的教学目标是什么,教学长期存在盲目性和随意性,即使教学条件再好,课时再多,也会事倍功半。因此要根本改变汉语教学用时多、效果差的状况,必须克服把汉语作为一般语言教学的倾向。其中,明确对少数民族汉语教学的难点、重点,按照第二语言教学的规律,深入地开展教学活动,是提高教学质量的关键之一。

第二节 抓住教学难点是提高汉语教学质量的关键

在我国,对少数民族汉语教学的对象是母语非汉语的少数民族,属于第二语言教学。它有自己的体系和规律,有别于一般的语言教学。对少数民族汉语教学是一种常规教育、全民教育。少数民族学习汉语,目的是为了进一步提高各民族的素质,加强各民族在政治、经济、文化上的密切交流。是少数民族学习国家通用语的教学,是民族教育体系

中的一个组成部分。从教学内容看,对少数民族汉语教学以语言交际能力为目标,不仅要传授汉语知识,还要以技能训练为核心,培养跨文化的交际能力,使学生将所学的汉语知识和相关的知识转化为汉语的听、说、读、写能力。从教和学的内在的活动过程考察,对少数民族汉语教学是一种语言知识和技能的传授训练,是对语言的认知和言语习得的过程。

从学习的起点看,少数民族学习汉语大多是从小学开始的。有的是成人后才开始学习的。不管在不在汉语的环境中,学习都是从课堂开始的。不像学习母语那样,通过社会互动来学习语言。在课堂教学中,他们只是一个学习者,而不是一个交际活动的参加者。只是按照教学计划进行语言输入,而不是需要什么就学什么。因此所学的自然语言是有限的。加上他们已形成了本民族的语言系统及本民族特有的思维方式,对客观事物已建立了概念,所以在学习汉语的概念或语法结构时,只需了解汉语的一个声音表示什么已知概念,或一个已知概念所要表达的意思在汉语中用什么方式来表达就行了。因此,即使是初级汉语教学,教学的内容和方法也不能太浅。由于学生掌握的汉语词语和语句有限,还不能用汉语进行思维活动,因此对于一些抽象事物的理解必须借助于母语这个中介。用母语心译,自觉不自觉地和自己的母语对比,寻找和自己母语相同或近似点。与母语相似的概念和语法形式,学生很容易理解、接受,用母语的的经验建立概念,产生正迁移作用;不相同或母语没有的概念及语法结构,学生就很难接受,就会不自觉地做“削足适履”的改造,错误地套用母语的表达方式,产生负迁移。研究证明,少数民族学生学习汉语的偏误,多源于母语的影响。所以对少数民族的汉语教学不能忽视母语的影响,既要充分利用母语的的正迁移作用,又要摆脱母语的干扰,逐渐培养学生用汉语进行思维的能力。

汉语学习还受到学习者学习策略的影响。少数民族学生在学习汉

语时用得最多的策略是借用已知的知识资源来代替未知的知识,把已知的规则过度概括或泛化,或采取曲折累赘的说法,回避使用所学的规则。这些学习策略在不同的学习阶段表现不同。在学习的初级阶段,母语的影响是造成偏误的主要原因,但到了中级阶段,偏误主要是泛化和回避的学习策略。课堂教学中第二语言的输入机制存在的问题,如课堂教学的盲目性、具体问题上的误导、教材缺乏针对性、汉语教师抓不住重点等,也是造成学生偏误的一个重要原因。

既然少数民族学习汉语主要依靠课堂教学,那么教什么、怎么教、学生怎么学的问题就显得十分重要了。

对少数民族汉语教学教什么?正像吕叔湘先生说的:“学习语言不是学一套知识,而是学一种技能。”^①因此教学内容的重点也与对汉族人的汉语教学不同。如讲语法,给汉族人讲语法只需讲语法结构的规律,因为他们已经有语感,一般不会说出错误的句子来。但是给少数民族学生讲语法,只笼统地讲结构形式就很不够,还要讲语义,讲怎么用,特别是要讲解用什么表达方式要有什么限制条件。如:为什么可以说“改正错误”而不能说“改正错”;可以说“回学校去”,而不能说“回去学校”;可以说“和朋友见面”,而不能说“见面朋友”;可以说“吃食堂”,不能说“吃饭店”等。这些对母语为汉语的学生来说不会用错,不是难点;而对少数民族学生来说,却都是必须着重要讲的问题,否则学生学过了仍不会用。

要培养学生用汉语交际的能力,达到“听、说、读、写”四会,就要将这四方面的技能训练有机地结合起来,互相促进。一般说来,“听”和“说”、“读”和“写”结合得紧些。所以学习的顺序是先听后说,先读后写。各项技能的训练要加以区别,突出各自的特点。但也不能完全隔

^① 刘珣《对外汉语教学概论》,北京语言文化大学出版社,1997年,第13页。